

“本特利·利特绝对是最好的恐怖小说大师!”

Bentley Little is a master of the macabre! —— 斯蒂芬·金

STEPHEN KING

美国硬派大师本特利·利特恐怖小说集

BENTLEY LITTLE

王海雷 / 译

世亦  
THE REVELATION

中国文联出版社



启示录  
THE  
REVELATION

美国硬派大师**本特利·利特**恐怖小说集

**BENTLEY LITTLE**

王海雷 / 译

中国文联出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

蜕变/[美]本特利·利特著;王海雷译. -北京:中国文联出版社,2000.11

(美国硬派大师本特利·利特恐怖小说集)

ISBN 7-5059-3719-7

I. 蜕... II. ①利...②王... III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 58496 号

版权合同登记号:图字:01-2000-3541 号

The Revelation

Copyright (c) 1989 Bentley Little

Chinese translation copyright (c) 2000 by China Federation  
of Literature & Art Circles Pub. Co.

Published by arrangement with Dominick Abel Literary Agency

All rights reserved

书 名	蜕变
作 者	[美]本特利·利特著 王海雷 译
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部
地 址	农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	曹利群 吴俊茂
责任印制	李寒江
印 刷	三河九洲财鑫印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	174 千字
印 张	8.5
插 页	2 页
版 次	2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1 - 8,000 册
书 号	ISBN 7-5059-3719-7/I·2860
定 价	16.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系

## 出版前言

提起恐怖小说，人们立刻会想到斯蒂芬·金。考虑到他的作品在全球超过亿册的销量及其复活恐怖小说这一文学类型的历史功绩，把他的名字与恐怖小说紧密联系起来，也算是言之有理。名由实生，古今一理。

但是，假若凡言恐怖小说，只有斯蒂芬·金一名，那就有点儿“名过其实”的味道了。这就好比爱听相声的人除了侯宝林大师的段子外一概不睬，如此走极端，怕也不是艺术欣赏者应有的胸怀。斯蒂芬·金固然了得，但若一眼望去只此一人，那却未必证明这一人的伟大，反倒衬出放眼者视角的狭窄，留下的肯定是视域缺失的遗憾。

当然，这种缺憾的主要原因恐怕是我们译介的太少，想多看也没有。正因如此，我们现在就向中国读者隆重推介另一位恐怖小说大师——本特利·利特。他同样是这一领域自成一派的高人和快手。这次，我们一下就译介了他的八部长篇，但这些还只是他创作旺盛期的一部分作品。

同样是写恐怖小说，但他所讲故事的背景却更广泛，从城市到乡间，从大学校园到公司写字楼，可以说遍布社会的各个角落。但不管地点、人物和事由怎样变化，融恐怖、死亡、幻想、心灵遥感于一体的神秘基调，仍然是这类创作的固定框架。所以，我们在翻译、编辑的过程中，还是自觉不自觉地

本特利·利特与斯蒂芬·金加以比较。由于他们的落笔处有所重合，怪力乱神免不了成为题中应有之意；随心所欲，不求高雅，破坏细节的真实，都是他们的共性。但是，我们感觉，本特利·利特似乎更能引发普通读者的感慨。这是什么原因呢？想来想去，答案只有一个：本特利·利特——从本质上讲——不像斯蒂芬·金那么狂乱。换言之，前者比后者多一些理智。在斯蒂芬·金不那么讲究是非对错的地方，本特利·利特却要分出个善恶美丑来。比如《失禁校园》中的爆破专家，《小镇惊魂》中的杜戈，《蜕变》中的布道者……他们显然都是善或正义的化身。他们在故事中，即使不是最终的也是暂时的胜方。这使我们掩卷之余，觉得没有白受这些惊吓之苦，对大难不死的人们保留了信心。（不像斯蒂芬·金的《厄兆》，人和狗你死我活地对峙良久，我们却不知道哪一方更有道理。）

行文至此，我们不得不谈一谈一个绕不开的话题：为什么会有恐怖小说以及为什么要译介这种“怪力乱神”的东西？

文化昆仑钱钟书先生说得好：“作品在作者所处的历史环境里产生，在他生活的现实里生根立脚，但是它反映这些情况和表示这个背景的方式可以有各色各样。”斯蒂芬·金也好，本特利·利特也罢，他们创作毕竟是有感而发。感从何来？当然是他们生活其间的那个社会现实。不错，他们营造的的确是一个又一个虚幻的世界，但正因为那不是文书或文献而是文学虚构，经过文字凝炼折射出的有些“失真”的影子才会在读者心中产生更强烈、更有冲击力、更意味深长的共鸣。因为聪明的读者们早已不把细节是否真实，现象是否有科学依据作为判断这类文学创作的价值尺度了。否则的话，即使用X光机透视油画或雕塑，又能看出什么名堂来呢？

## 出版前言

所以,我们不妨大胆地做一个结语:享受恐怖是人们心理活动的一部分,是一种需要。既然如此,如果我们忽略它,不也像只见金不见特一样目缺一块么,何况这还是不小的“一大块”呢。恐怖小说仍将不以人们意志为转移地占有它相应的位置,不会退出文学的舞台。所以,现在,我们尽可以心安理得地找个舒服位子坐下,心存敬畏地静候大幕拉开,好好欣赏这座舞台上的精彩演出吧。

# 目 录

序幕 .....	1
	神奇的陌生客
第一部 .....	5
	灾难
第 1 章 .....	7
	被亵渎的圣殿
第 2 章 .....	17
	失踪的神父
第 3 章 .....	22
	牧民之死
第 4 章 .....	27
	准备进城
第 5 章 .....	33
	怀孕的烦恼
第 6 章 .....	39
	珍贵的线索
第 7 章 .....	49
	恼人的疑云
第 8 章 .....	53

# 目 录

---

	新线索	
第 9 章 .....	意外火起	59
第 10 章 .....	圣鲁克医院之行	63
第 11 章 .....	老妇人怀胎之谜	69
第 12 章 .....	不胫而走	73
第 13 章 .....	新宠物	78
第 14 章 .....	森林深处的十字架	80
第 15 章 .....	案情又起	84
第 16 章 .....	神父房中的怪事	88
第 17 章 .....	喋血的小猫咪	92



# 目 录

---

第二部 .....	98
	拯救
第 1 章 .....	100
	搭车的布道者
第 2 章 .....	105
	恶梦惊魂
第 3 章 .....	109
	梦的解析
第 4 章 .....	115
	不期的黑夜造访
第 5 章 .....	120
	新神父的烦恼
第 6 章 .....	124
	教堂火又起
第 7 章 .....	127
	街头布道
第 8 章 .....	130
	不明身份的怪物
第 9 章 .....	134

# 目 录

---

	谁在作祟	
第 10 章 .....		138
	布道者被捕	
第 11 章 .....		142
	没有结果的审问	
第 12 章 .....		147
	红色闪电	
第 13 章 .....		152
	信耶? 疑耶?	
第 14 章 .....		160
	白杨湖边的惨剧	
第 15 章 .....		165
	蝇灾	
第 16 章 .....		168
	是历史还是传说	
第 17 章 .....		173
	奇特的圣经课	
第 18 章 .....		176
	夜间地震	

# 目 录

第 19 章 .....	178
	准备较量
第 20 章 .....	186
	进攻酒吧间
第 21 章 .....	194
	静思
第 22 章 .....	196
	不眠之夜
第三部 .....	200
	较量
第 1 章 .....	202
	艰难的动员
第 2 章 .....	205
	想打退堂鼓的神父
第 3 章 .....	207
	角色分派
第 4 章 .....	213
	踏上征途
第 5 章 .....	216

# 目 录

---

	惊恐的玛丽娜	
第 6 章 .....		219
	垃圾场里的较量	
第 7 章 .....		230
	玛丽娜被困	
第 8 章 .....		232
	挺进奶场区	
第 9 章 .....		238
	千钧一发	
第 10 章 .....		239
	墓地决战	
第 11 章 .....		245
	化险为夷	
第 12 章 .....		246
	战场余晖	
第 13 章 .....		247
	大熔炉	
尾 声 .....		249
	到处平夷	

# 目 录

---

第 1 章 .....	251
	任重道远的警长
第 2 章 .....	254
	幸福的小夫妻
第 3 章 .....	257
	永不停歇的布道者

## 序 幕

### 神奇的陌生客

萨满教长盯着那位陌生客，鄙夷之情尽现无余。身着华服、一改素常之色的陌生客，正向集合在小河对岸的一群村民慷慨激昂地宣讲着什么，声音随微微北风传得很远，清晰可闻。他将双手高高举向空中，仰面炎炎夏日。他预言，红蓝色的火焰将从天而降，大地将随黑暗之神的脚步震颤。在场的村民屏息凝听，偶尔窃窃私语。

萨满教长厌恶地摇摇头，目光转向茅屋，在那儿，他的徒弟应该正在研究两支鹰羽上的彩色图案。可那个少年却在敞开着的门外，圆睁双眼盯着小河对岸。当他发现师傅正在看他时，便又迅速弯下身，研究起地上的两支羽毛来。

“去吧”，萨满教长说，毫未掩饰他的愤怒，“到愿意学的时候再回来。”

“我愿意……”少年开口说。

“去”，教长重复道。他目不转睛地看着他的徒弟抓起随身的东西，忙不迭地走开。少年走向河对岸，离开村民远远地站着，但教长知道只要他一走进茅屋，男孩就会偷偷地凑过去听陌生客说些什么。

萨满教长弯腰拾起鹰羽，走进茅屋。当他再走出茅屋时，

发现南·提莫察，该村村长，正站在不远处，若有所思地盯着那位陌生客。他朝村长慢慢走去，村长转身看看他，点点头。两人沉默良久，村长最后问道，“你怎么看这位新萨满教长？”

“他不是萨满教长。”

村长点点头，没说什么，仿佛已预料到这种回答。

“你为什么允许他继续呆在我们的村子里？”教长问，“他在恐吓我们的村民，他们已开始相信他的鬼话。”

“你见过他的眼睛吗？”村长凝视着小河对岸问道。他声音低沉，透着不安。“那双眼睛很黑，是我见过的最黑的颜色。”

“你和他谈过话吗？”

村长点点头。“他来找过我两次，对我说……”他摇摇头，“我现在简直不敢相信。”

“你打算让他走吗？”教长问。

南·提莫察注视着教长的目光，那目光里满是困惑、迷离，包含着一种他性情中不为人所熟悉的一面。“我不能”，他说，“我怕他。”

第二天夜里，火焰从天如雨而降，且是红蓝色的，正像陌生客先前所言。萨满教长独自主持着宗教仪式，向众神唱诵安抚的歌曲，施行庇护的圣仪。夜幕降临时三个助手本来工还和他在一起，但此时三人因惟恐火焰降落身旁早已逃之夭夭。显然这些圣歌都无济于事。

次日教长斋戒，独自呆在自己的茅屋里，贡奉相宜的祭品，晚上一切正常。但又一个夜晚来临的时候，大地剧烈地摇晃起来，将架上的瓶瓶罐罐都颠落到他的身上，他在地板上战栗着，惧怕黑暗之神的疯狂脚步。

一小队人马沿小路向莫格郎山麓进发，萨满教长一言不发地跟在后边，头顶上乌云从北边滚滚而来，将松林笼罩在一片黑暗之中。右边的灌木丛中，一群燕子因这队人马的出现而受了惊吓，尖叫着飞向空中。

萨满教长一边走一边观察周围的景象。靠近小路，长着光秃秃的三棵树，再远处躺着一只死松鼠，它的腿指向莫格郎山的方向。这些皆为不祥之兆。

但萨满教长什么也没说。在听过陌生客之言，领略过陌生客预言的准确之后，他现在怀疑起自己的能力来。他默默地走着，在一个能力远远超过自己的人面前感到一种无形的恐惧。

几小时之后，小路前面展现出一片空地，天空依然黑沉沉的，劲风吹打着他们，洒下一层薄雾。陌生客停下来向他们示意呆在原处。他从随身带的小包里抓出一把牙骨，扔到地上。他俯身查看牙骨落下的位置，点点头，一副心满意足的样子。

南·提莫察走上前来，手里拿着他一路带来的祈神头饰，陌生客接过头饰，戴在顶上。他走到空地上，风鞭打着他黑色的长发，将其与头饰上的羽毛缠绕在一起。他开始诵唱雄壮的歌曲，乞求上苍赐予勇气与力量。猛然间，他声音骤变，节奏转急，说出一种陌生的刺耳的话语。

南·提莫察转向萨满教长，问，“他在说些什么？”

教长摇摇头说，“我不懂这种语言，以前从未听说过。”

从四周的灌木丛中传出此起彼伏的咯咯的噪声和奇怪而干巴巴的沙沙声。村长和他的两个护卫兰·诺特里姆和阿尔·安库拉，握紧兵刃准备应战，萨满教长也走向前，拈着颈上的圣珠。



在空地的中央，陌生客停止唱诵，现也握紧自己的兵器，摆出招架之势。

尽管陌生客已告诉他自己所预料的情形，萨满教长从心底却从未相信过他，但现在他信了。那边正噪声大作，灌木丛摇晃着，仿佛埋伏着千军万马。他感觉一股冷汗从背脊冒出来，心在胸中砰砰乱跳。

灌木丛左右分开。

当雨开始落下时，他也尖声叫起来。